



SUAU JIMÉNEZ, Francisca Antonia (2010)
La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)
Madrid: Arco Libros, 150 p.
ISBN: 978-84-7635-791-0

Françisca Suau, professora titular de Filologia Anglesa a la Universitat de València, ens proposa en aquest llibre un recorregut que, malgrat el títol, té més a veure amb l'anàlisi textual de textos especialitzats que amb la traducció. Des del meu punt de vista, doncs, és recomanable llegir-se'l com a lingüista (no tant com a traductora), acompanyant l'anàlisi de l'autora sobre traducció especialitzada, gènere, registre i metadiscurs, i prenent consciència que, com a traductors, no sempre analitzem prou els textos abans de posar-nos a traduir.

Quan fem traduccions de l'àmbit econòmic, molts dels passos que Suau detalla acuradament, els fem de manera inconscient per obtenir el resultat buscat: un text que traslladi el contingut (sobretot) i l'estil (sempre que sigui possible) de l'original en un text d'arribada que (de nou, sempre que sigui possible) no sembli una traducció, sinó un original. No ens enganyem; en traducció especialitzada no fem literatura i sovint el que interessa, sobretot, són tres factors: el missatge, la terminologia i el termini. I això ens condiciona.

L'autora es mostra contundent quan diu, en la introducció, que proposa «un mètode d'anàlisi lingüística [...] que permet, un cop automatitzat, abordar gairebé qualsevol tipus de text d'economia i empresa» (p. 10). Aquesta afirmació sembla, si més no, agosarada, tenint en compte la complexitat d'alguns textos econòmics i els coneixements especialitzats (més enllà de la llengua) que cal tenir per traduir-los de manera adequada.

Anant més enllà, i dins el terreny de la terminologia i de l'anàlisi del discurs, les reflexions de Suau resulten interessants en una línia de recerca comparativa de llenguatges d'especialitat. Com ella mateixa diu, és una recerca que fa molta falta, perquè els traductors de textos econòmics ens sentim una mica orfes pel que fa a la manca de literatura i estudis terminològics de referència.

En el capítol 1, l'autora ens refresca la memòria sobre el que es considera *traducció especialitzada* i, certament, ens fa reflexionar de la mà de Delisle, Hatim i Mason, Karcsay, Newmark, Hervey, etcètera. A continuació, dedica un petit apartat a les característiques generals de la traducció econòmica i empresarial, sobretot per encabir-la dins un marc metodològic, i deixa clar que és un gènere molt divers: entre d'altres, pot incloure característiques dels textos jurídics, tècnics, literaris, periodístics, perquè engloba molts documents diferents: articles, blogs, informes més o menys formals, llibres, publicitat empresarial, textos administratius, memòries de comptes anuals, etcètera. Aquí fa una afirmació curiosa, que com a traductora no puc compartir: apunta que el desinterès dels lingüistes per aquest àmbit pot ser degut al fet que no li cal tant la «perfecció estètica» (p. 23), perquè es dóna preferència a la fidelitat del significat.

L'autora acaba aquest capítol fent un recull esquemàtic de les necessitats traductològiques de l'activitat econòmica i empresarial. M'agradaria afegir-hi que en aquest àmbit les oportunitats per a la traducció i la terminologia em semblen clares: hi ha mercat, es paga bé i no hi ha gaires traductors especialitzats en l'àmbit. Això es deu, des del meu punt de vista, al fet que quan es parla de traducció (fins i tot, o sobretot, en l'àmbit docent) es reparteixen el pastís la traducció tècnica, la traducció jurídica i la traducció literària. En general, s'intenta encabir tots els textos en aquests grans apartats i la traducció econòmica sol acabar dins de la traducció jurídica. Ara bé, com tots sabem, juristes i economistes són ben diferents. Cal, doncs, començar a mirar-se l'àmbit econòmic com el que és: un sector amb necessitats i característiques pròpies que genera demanda de traducció de textos i, per tant, de terminologia i lexicologia.

En els capítols 2 i 3, repassa el gènere i el registre aplicats a la traducció especialitzada i reflexiona sobre

el metadiscurs aplicat a aquest tipus de traducció. Aquí ens fa veure alguns elements metadiscursius que no podem passar per alt quan traduïm, i l'autora adopta un discurs més aviat general, no tan centrat en l'àmbit econòmic.

El capítol 4, des de la visió de la traducció i de la terminologia econòmica pròpiament dita, potser és el més interessant: repassa el llenguatge de l'anglès i el castellà en l'àmbit econòmic i empresarial. Cita també algunes publicacions i congressos que s'han fet darrerament sobre l'espanyol en aquest àmbit (és difícil ser exhaustiu en aquests casos) i, tot i que sembla una mica contradictori, afirma que en els darrers anys aquesta especialitat ha experimentat un creixement sense precedents.

Suau descriu en aquest capítol les funcions comunicatives d'aquest discurs i analitza les característiques de la terminologia de l'àmbit. Cita E. Alcaraz Varó i B. Hugues, i en aquesta vintena de pàgines tracta casos concrets característics de l'àmbit de l'especialitat i ho fa de manera comparativa: termes, estructures sintàctiques, col·locacions, compostos nominals, falsos amics, calcs i préstecs.

En el capítol 5 ens proposa alguns documents curts o extractes en llengua original, en fa una anàlisi del registre i el metadiscurs, però no ens n'ofereix la traducció, un exercici que seria interessant.

I per acabar, en el capítol 6 trobem molt resumida, gairebé esquematitzada, la proposta d'anàlisi prèvia a la traducció que segons ella ens ha de «permetre abordar qualsevol tipus de text d'economia i empresa».

En conclusió, el títol d'aquest llibre ens pot dur a pensar que està en la línia del magnífic recull sobre l'anglès jurídic d'Alcaraz Varó; podem pensar que s'endinsa en els problemes de la traducció econòmica i que proposa solucions per mitjà d'originals i traduccions, de manera contrastada, però Suau dedica la major part de les pàgines a l'anàlisi textual prèvia a la traducció.

Com a traductors, ens diu que abans de posar-nos a picar paraules, ens aturem, reflexionem, qüestionem cada estructura, adjectiu i element metadiscursiu. Ens dóna les eines per a fer-ho i ens assegura que si apliquem el seu mètode, traduirem millor. Com a terminòlegs, ens descriu les característiques terminològiques bàsiques de l'especialitat i ens marca unes línies d'anàlisi contrastiva de textos econòmics originals anglesos i espanyols.

SARA SICART

Traductora i correctora especialitzada en economia